



17. bis 23. Februar 2012 Nr. 7/8623



ДИАЛОГ

Нурсултан Назарбаев и Ангела Меркель обсудили весь спектр казахстанско-немецкого партнерства.

2



КУЛЬТУРWEIT!

Культурelle Bereicherung - Julia Zimmermann erzählt über ihre Erfahrungen an der DSD-Schule Nr.18 in Almaty.

4



SPRACHE

Modernes Deutsch vermitteln - Markus Weisenhorn motiviert mit neuen Methoden zum Deutschlernen.

6

AKTUELL

КАЗАХСТАН-ГЕРМАНИЯ: СОТРУДНИЧЕСТВО

В берлинском дворце «Бельвю» Президент РК Нурсултан Назарбаев встретился с Федеральным президентом ФРГ Кристианом Вульфом. В ходе встречи обсуждались вопросы сотрудничества. Президент Казахстана отметил, что сегодня Германия является одним из основных партнеров Казахстана в Европе, а Казахстан - ведущим экономическим партнером ФРГ в Центральной Азии. Диалог двух государств носит открытый и доверительный характер, поддерживаются активные двусторонние контакты на всех уровнях. Для Казахстана представляет большой интерес опыт Германии по развитию возобновляемых источников энергии, внедрению энергосберегающих технологий, взаимодействию в вопросах здравоохранения. Состоялся обмен мнениями относительно ключевых региональных и глобальных проблем, вопросов поддержки международной безопасности.



Bild: Autor

WINTERSPORT

ABSOLUTE WELTKLASSE IN DER KASACHISCHEN METROPOLE

Dem Wochenende des 11. und 12. Februar 2012 fieberten die Wintersportfans in Almaty seit Monaten entgegen. Die „Könige“ des nordischen Skisports fanden sich zum achten Wettkampf der Weltcupssaison 2012/2013 in der kasachischen Metropole ein.

Von Hermann Kruse

„Königsdisziplin“, so wird die nordische Kombination gemeinhin bezeichnet. Diese Disziplin besteht aus der Verbindung von Skisprung und Langlauf.

Sie verlangt von den Sportlern neben großen technischen Fertigkeiten im Skispringen vor allem auch Ausdauer- und Sprintvermögen im anschließenden 10-km-Langlauf.

Insgesamt 47 Athleten, darunter die gesamte Weltelite, gingen in der Skisprungarena im Stadtteil „Gorny Gigant“ an den Start. Der Olympiasieger Jason Lamy Chappuis aus Frankreich, Weltmeister Eric Frenzel aus Deutschland, der zweimalige Silbermedaillengewinner bei den olympischen Spielen Björn Kircheisen - all diese Namen ließen die Herzen der gut 500 Fans an den beiden Wettkampftagen höher schlagen.

Bei nicht idealen Wetterbedingungen wurde großer Sport geboten. Die Zuschauer sahen auf der herrlichen Großschanze reihenweise Sprünge um die 130 m und sogar noch weiter. Auf der erstmals an den Sprungtürmen angelegten Langlaufpiste holten die Athleten das Letzte aus sich heraus und kämpften um jede Sekunde - und somit um jeden einzelnen Weltcuppunkt.

Überragender Athlet des Wochenendes war der Norweger Mikko Kokslien, der beide Wettbewerbe trotz erheblicher Zeitrückstände nach dem Sprunglauf gewann.

Die deutschen Fans durften sich vor allem über den 2. Platz von Björn Kircheisen am Samstag und den 4. Platz von „youngster“ Fabian Rießle am Sonntag freuen.

Weltcupgesamtführender bleibt weiterhin der französische Olympiasieger Chappuis.

NORDISCHE KOMBINATION

Die Königsdisziplin des nordischen Skisports entstand in Norwegen und verbindet die Einzeldisziplinen Skispringen und Skilanglauf. Der Weltcup in der Nordischen Kombination ist ein Wettkampf, der für Männer jedes Jahr von November bis März ausgerichtet wird.

Die Rennen in dieser Disziplin organisiert der Skisport-Weltverband FIS.

Berühmt wurde die Nordische Kombination auf den ersten Olympischen Winterspielen 1924 in Chamonix, Frankreich. Die festgelegte Reihenfolge von Langlauf und Sprung wurde 1948 umgekehrt: Jetzt wurde zuerst gesprungen und dann gelaufen. Auch änderte sich die Art des Wettbewerbs: waren die Athleten in den Anfangsjahren erst im Einzelrennen an den Start gegangen, so

kam später auch der Massenstart hinzu. Besonders spannend für Sportler und Zuschauer wurde die Nordische Kombination mit der Einführung der sogenannten „Gundersen-Methode“: Seit den Olympischen Winterspielen 1988 in Calgary konnte ein Punkterückstand aus der Sprungdisziplin in einen Zeitrückstand für die Langlauf-Disziplin umgerechnet werden. Seit 2008/09 gibt es nur noch ein gültiges Wettkampfformat nach der „Gundersen-Methode“ mit der Verbindung aus einem Sprung von der Schanze und einem Lauf über 10 Kilometer.

Leitender Bundestrainer für das Team Deutschland ist derzeit Hermann Weinbuch. Bundestrainer für das Team Österreich ist seit 2006 Alexander Diess. (Info: DAZ/MW)

Ergebnisse:

1. Tag

1	Mikko Kokslien	NOR
2	Björn Kircheisen	GER
3	Akito Watabe	JPN

2. Tag

1	Mikko Kokslien	NOR
2	Akito Watabe	JPN
3	Bernhard Gruber	AUT

ABONNIEREN SIE DIE DEUTSCHE ALLGEMEINE ZEITUNG!

ВЫПИСЫВАЙТЕ ГАЗЕТУ DEUTSCHE ALLGEMEINE ZEITUNG!

Die DAZ berichtet jede Woche über Politik, Wirtschaft, Kultur und Gesellschaft in Kasachstan und Zentralasien.

Ab März 2012 erhalten Sie für 2.187,20 Tenge (Kazpost) jede Woche eine DAZ in ihren Briefkasten, egal ob nach Hause oder ins Büro.

Sie können uns anrufen unter +7 (727) 263-58-06 oder eine E-Mail schreiben: daz.manager@gmail.com.

Besuchen Sie uns auch im Internet unter: www.deutsche-allgemeine-zeitung.de



Газета DAZ сообщает каждую неделю о политике, экономике, культуре и общественной жизни в Казахстане и Центральной Азии.

С марта месяца вы можете получать DAZ за 2187,20 тг. (Казпочта) еженедельно на ваш домашний адрес или в офис.

Вы можете позвонить по тел. +7 (727) 263 58 06, а также сообщить нам на e-mail daz.manager@gmail.com.

Вы также можете посетить наш сайт: www.deutsche-allgemeine-zeitung.de/ru

ГЕРМАНИЯ

ПУТЬ ДИАЛОГА, СОТРУДНИЧЕСТВА И УВАЖЕНИЯ

В ходе своего визита в Германию Президент Республики Казахстан Н.А.Назарбаев встретился с Федеральным канцлером Федеративной Республики Германия Ангелой Меркель, сообщает пресс-служба Президента. Поблагодарив Федерального канцлера за традиционно теплый прием, оказанный казахстанской делегации на немецкой земле, Президент отметил, что нынешний год для наших стран отмечен знаменательным событием - 20-летием со дня установления дипломатических отношений между Казахстаном и Германией. Двадцать лет назад Казахстан и Германия выбрали путь диалога, конструктивного сотрудничества и уважения.

В ходе встречи Нурсултан Назарбаев и Ангела Меркель обсудили весь спектр казахстанско-немецкого партнерства, отметив существенное продвижение двустороннего сотрудничества в политической, экономической и научно-образовательной сферах, значительный рост товарооборота двух государств.

Стороны также констатировали активизацию многостороннего сотрудничества по решению глобальных вопросов международной политики. В этой связи Глава нашего государства заявил, что открытие и деятельность Берлинского Евразийского клуба будет способствовать достижению тех задач, которые ставят наши государства в глобальной системе мировой политики. Берлинский Евразийский клуб призван стать первой диалоговой площадкой Казахстана в Европе для обсуждения таких актуальных тем, как двустороннее взаимодействие, региональная безопасность, процессы евразийской интеграции, энергетическое и сырьевое сотрудничество.

В завершение встречи Президента Республики Казахстан Н.А.Назарбаева с Канцлером ФРГ Ангелой Меркель в присутствии лидеров двух стран состоялась церемония подписания Соглашения между Правительством РК и Правительством ФРГ о партнерстве в сырьевой, промышленной и технологической сферах. Документ подписали министр экономики и новых технологий РК Асет Исекешев и Вице-канцлер, Федеральный министр экономики и технологий ФРГ Филипп Рёслер и Секретарь МИД ФРГ Харальд Браун.



Foto: akorda.kz

По завершении подписания Глава государства Нурсултан Назарбаев и Федеральный Канцлер Ангела Меркель ответили на вопросы журналистов.

По мнению лидеров двух стран, подписание межправительственного Соглашения о партнерстве в сырьевой, промышленной и технологической сферах открывает широкие возможности для экономик РК и ФРГ. Немецкие компании смогут осуществлять разведку и добычу на казахстанских месторождениях, строить заводы по освоению и переработке сырьевых ресурсов, а также выпускать продукцию для дальнейшего экспорта, в том числе

на рынках Таможенного Союза и Единого Экономического Пространства. Новейшие немецкие технологии могут быть широко использованы в казахстанской экономике, что особенно важно в связи с реализацией в Казахстане Государственной программы форсированного индустриально-инновационного развития.

Нурсултан Назарбаев оценил визит казахстанской делегации в ФРГ как очень успешный. В рамках визита руководителями экономических ведомств РК и ФРГ были также подписаны ряд других соглашений, заключено порядка восьми коммерческих контрактов на сумму

в несколько миллиардов долларов. «Это настоящий прорыв в наших отношениях», - подчеркнул Президент Казахстана.

Федеральный Канцлер ФРГ Ангела Меркель также высоко оценила результаты проведенных переговоров. По ее мнению, открытие Берлинского Евразийского клуба является важным событием, а Таможенный Союз и Единое Экономическое Пространство смогут плодотворно сотрудничать в будущем с Европейским Союзом. Федеральный Канцлер ФРГ также отметила, что в результате проведенных в Казахстане выборов теперь в Парламенте республики представлены три политических партии.

Н.А.Назарбаев и А.Меркель были едины во мнении о необходимости продолжения всестороннего сотрудничества и взаимодействия двух государств.

СЛОВАРЬ

■ уважение - Achtung, f; Verehrung, f

■ товарооборот - Warenumsatz, m

■ многосторонний - mehrseitig, multilateral

■ безопасность - Sicherheit, f;

Ungefährlichkeit, f

■ добыча - Gewinnung, f; Förderung, f

MELDUNGEN

DE MAIZIÈRE TRIFFT PANETTA

Verteidigungsminister Thomas de Maizière trifft heute in Washington seinen US-amerikanischen Amtskollegen Leon Panetta. Zu den Hauptthemen des Gesprächs werden die Vorbereitung des Nato-Gipfels in Chicago im Mai, der Afghanistan-Einsatz und die neue Militärstrategie der USA samt Truppenabzug aus Deutschland zählen. Zudem wird es um den Atomstreit mit dem Iran und den Syrien-Konflikt gehen. De Maizière hatte seinen viertägigen USA-Besuch am Dienstag mit der Verleihung des Bundesverdienstkreuzes an den CIA-Chef und früheren Kommandeur der Afghanistan-Schutztruppe, David Petraeus, begonnen. Am Mittwoch besuchte er Soldaten der deutschen Luftwaffe im Südwesten der USA. Am Freitag endet die Reise mit einer Grundsatzrede an der renommierten Harvard Universität in Boston. (dpa)

СОТРУДНИЧЕСТВО КАЗАХСТАНА И ОАЭ

В рамках рабочего визита в ОАЭ Глава государства Н.А.Назарбаев встретился и провел переговоры с Президентом ОАЭ шейхом Халифом бен Заидом Аль Нахаяном, в ходе которых были обсуждены актуальные вопросы двустороннего сотрудничества в политической, торгово-экономической и инвестиционной сферах. Глава государства особо подчеркнул, что ОАЭ являются важным партнером Казахстана в арабском и мусульманском мире. Стороны отметили схожесть позиций по актуальным проблемам в регионе Ближнего Востока и Северной Африки, современного мироустройства.

ВИЗИТ

ДОВЕРИЕ И ТРАНСПАРЕНТНОСТЬ

В рамках визита в Германию Глава государства Нурсултан Назарбаев посетил выставку-презентацию казахстанско-германских экономических проектов, организованную в зале «Винтергартен» берлинской гостиницы «Адлон», сообщает пресс-служба Президента.

Презентация, организованная под эгидой Казахстанско-Германского Делового совета по стратегическому сотрудничеству, вызвала широкий резонанс в немецких предпринимательских кругах. Накануне выставки-презентации её участники говорили о начале совершенно нового этапа взаимовыгодного сотрудничества с РК. Все это свидетельствует о серьезной заинтересованности немецких деловых кругов развивать казахстанское направление своего бизнеса.

Были представлены экспозиции немецких фирм, активно сотрудничающих с Казахстаном («Сименс», «ТиссенКрупп», «МЕТРО», «БАСФ»), а также презентованы проекты представителей среднего бизнеса ФРГ («КНАУФ», «Клаас», «Георгсмаринехютте»). Передовые научно-технические разработки, внедряемые в Казахстане, представил Институт Фраунгофера.

Главная идея выставки - расширение двустороннего экономического сотрудничества, дальнейшее вовлечение немецких деловых кругов в реализацию Государственной Программы форсированного индустриально-инновационного развития Казахстана.

Представленные проекты, реализуемые в приоритетных отраслях казахстанской промышленности и сельского хозяйства, будут содействовать модернизации отечественной экономики, созданию новых производств и рабочих мест.

Глава государства Нурсултан Назарбаев провел ряд двусторонних встреч с главами ведущих экономических объединений, банков и компаний ФРГ, активно вовлеченных в процесс двустороннего торгово-экономического сотрудничества.

В беседе с Президентом председатель Восточного комитета германской экономики К.Мангольд, вице-президент Федерального союза германской промышленности Ульрих Грилло, бывший Канцлер Германии - председатель наблюдательного совета «North European Gas Pipeline Company» Герхард Шредер, а также члены правления банка «Deutsche Bank» Петер Тильс,

а также увеличивающийся из года в год товарооборот между РК и ФРГ.

Был особо отмечен дух взаимного доверия и транспарентности деловых связей, царящий в двусторонних отношениях. Во всех происходящих в стране позитивных изменениях и реформах немецкий бизнес видит главенствующую роль и заслугу Лидера Казахстана.

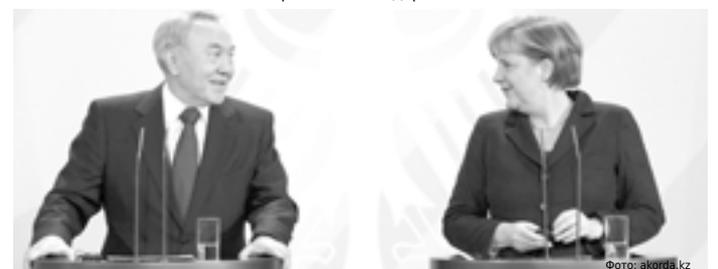


Foto: akorda.kz

германских железных дорог «Deutsche Bahn» Карл-Фридрих Рауш, компании «Linde AG» Георг Денке изложили свое видение и концептуальные соображения по дальнейшему укреплению и развитию взаимовыгодного сотрудничества.

Руководители немецких компаний с удовлетворением отметили обеспеченную государством защиту прав и интересов бизнеса в Казахстане, взаимосвязанную с осуществляемой в республике государственной политикой, что приводит к существенному смягчению инвестиционного климата. Свидетельством тому является динамика улучшений позиций Казахстана во всемирном деловом рейтинге «Дуинг

В свою очередь Президент Казахстана поблагодарил глав германских компаний за сотрудничество и призвал активнее использовать имеющиеся резервы и потенциал взаимодействия, которые ещё далеко не исчерпаны. Широкие возможности в этом плане открываются Государственной программой форсированной индустриализации республики. Иностранным инвесторам государством оказывается всяческая поддержка. Также Глава государства призвал немецких бизнесменов использовать диалоговую площадку Совета иностранных инвесторов, Казахстанско-Германского Делового совета и Астанинского экономического форума.

WIRTSCHAFTSABKOMMEN

ZUKÜNFTIG ENGE ZUSAMMENARBEIT
IM ROHSTOFFBEREICH

Im Rahmen seines Deutschlandbesuchs haben Präsident Nursultan Nasarbajew und Bundeskanzlerin Angela Merkel am 8. Februar das „Abkommen über die strategische Zusammenarbeit im Rohstoff-, Industrie- und Technologiebereich“ unterzeichnet. Diesem milliardenschweren Abkommen zwischen Kasachstan und Deutschland gingen zwei Jahre lange Verhandlungen voraus. In Zukunft soll es eine langfristige strategische Partnerschaft in der Rohstoffpolitik sicherstellen.

Von Melanie Frank

Das Abkommen über die strategische Zusammenarbeit sichert für Deutschland vor allem den Zugang zu den seltenen Rohstoffen, über die Kasachstan verfügt. Schon jetzt ist Kasachstan nach Russland und Großbritannien Deutschlands drittgrößter Rohöllieferant. Im Austausch erhält Kasachstan die Unterstützung deutscher Technologien, die es dem Staat erlauben werden, bisher ungenutzte Rohstoffvorkommen abzubauen. Neben dem Abkommen wurden außerdem Wirtschaftsverträge zwischen Unternehmen beider Länder geschlossen. „Deutschland und Kasachstan erreichen die Ebene der strategisch-langfristigen Partnerschaft“, beurteilt Präsident Nasarbajew diese Entwicklung. „Wir sind besonders daran interessiert, Deutschland und seine innovativen Technologien bei dem Ausbau und der Entwicklung unserer Industrie einzubeziehen“, so der Staatschef.



Angela Merkel und Nursultan Nasarbajew im Kanzleramt in Berlin.

Neue außenpolitische Leitlinien
Deutschlands

Außerdem soll Kasachstan von der deutschen Erfahrung im Bildungssektor profitieren.



Guido Westerwelle und Nursultan Nasarbajew in Berlin.

Der kasachische Bildungsminister wurde in diesem Zusammenhang beauftragt, das deutsche System der betrieblichen Berufsausbildung zu analysieren und gegebenenfalls zu prüfen, ob sich einzelne Elemente auch in Kasachstan realisieren lassen.

Das neue Abkommen mit Kasachstan steht für Deutschland unter dem Licht seiner neuen

außenpolitischen Orientierung in Richtung der erstarkten Schwellenländer. Die Bundesregierung will verstärkt Exportchancen nutzen, die sich aus den gewachsenen Wirtschaften

auf jeden Fall einen wichtigen Handelspartner für Deutschland darstellt. Kasachstan ist nach der Mongolei nun das zweite zentralasiatische Land, mit dem Deutschland ein Rohstoffabkommen einget.

Kasachstan sichert Deutschland
Zugang zu begehrten Metallen

Für die deutsche Industrie ist diese politische Entwicklung überlebenswichtig. Nur ein Bruchteil der benötigten Rohstoffe kann in Deutschland produziert werden. Für den Eigenbedarf werden vor allem Braunkohle, Erdgas, Gips und Ton gefördert, doch sind es besonders Metalle wie die Seltenen Erden, die importiert werden müssen. Die Erden wie zum Beispiel Lanthan oder Neodym sind essentieller Bestandteil fast aller Hightech-Produkte wie Flachbildschirme und Computerfestplatten. Auch starke Magnete und Auto-Katalysatoren würde es ohne sie nicht geben. Parallel mit der wachsenden High-Tech-Industrie steigt der Bedarf an den Erden jährlich um ein Vielfaches. Im Handel mit den Seltenen Erden wird Kasachstan in

befinden. Diese baut und wartet moderne Anlagen zur Ausbeutung von Gruben und Minen. Neben Seltenen Erden sollen auch Uran und Kupfer mit Hilfe deutscher Technologien gehoben werden. Besonders betonte Nasarbajew während seines Besuchs in Deutschland die in Zukunft stärkere Orientierung an der Europäischen Union. Die Einnahmen aus dem durch Deutschland ermöglichten Rohstoffabbau sollen vor allem für den Ausbau der kasachischen Industrie genutzt werden.

Quellen: dpa.de, tagesschau.de, zeit.de, ftd.de

MELDUNGEN

ПОСОЛЬСТВО КАЗАХ-
СТАНА В БЕРЛИНЕ

В рамках визита в Германию Нурсултан Назарбаев осмотрел новое здание посольства Казахстана в Берлине. Трехуровневое административное здание было возведено 2011 году и гармонично вписалось в архитектурный ансамбль германской столицы. В основу строительного проекта был положен стиль казахской юрты с элементами национального оформления «Жел Бай», «Бел Бай». На крыше Посольства установлен стилизованный стеклянный купол «Шанырак» с автоматической системой подъема. Дизайн интерьера создан казахстанскими художниками. Общая полезная площадь здания составляет свыше одной тысячи квадратных метров.

OFFENE FRAGEN ZUM
ATHEN-HILFSPAKET

Die Bundesregierung sieht vor einer Entscheidung über weitere Griechenland-Hilfen noch offene Punkte, verlautete am späten Mittwochabend nach einer Telefonkonferenz der Euro-Finanzminister aus Berliner Regierungskreisen. Dies betreffe etwa die Frage, wie die Umsetzung des Programms für Griechenland überwacht werden könne und wie der Schuldenabbau durch ein Konzept eines Treuhandkontos Vorrang habe. „Es gab keinen Widerspruch, dass wir diese Elemente brauchen“, hieß es. Die Euroländer wollen an diesem Montag endgültig über das neue Griechenland-Paket von mindestens 130 Milliarden Euro entscheiden. Das hatte Eurogruppen-Chef Jean-Claude Juncker nach einer etwa dreistündigen Telefonkonferenz mit den Euro-Ministern angekündigt. (dpa)



In dieser deutschen Firma wird Kupfer und Messing aus Kasachstan verarbeitet.

in China, Brasilien und auch in den zentralasiatischen Staaten ergeben. Außerdem sieht sie den geordneten Welthandel und damit auch den vertraglich geregelten Zugang zu Rohstoffen als einen wichtigen Faktor für politische Stabilität sowie für wirtschaftliche Rentabilität an. In den neuen Leitlinien ist zwar nur vage formuliert worden, welche Länder von Deutschland als wirtschaftsstarke Schwellenländer für eine Zusammenarbeit in Betracht gezogen werden, das neue Rohstoffabkommen zeigt allerdings, dass Kasachstan

Zukunft eine zentrale Rolle spielen. Seine Vorkommen an Seltenen Erden werden als die fünfgrößten der Welt eingeschätzt, doch werden sie bisher kaum ausgebeutet. Derzeit werden 97 Prozent der begehrten Rohstoffe in China abgebaut, was diesem Land quasi eine Monopolstellung sichert, obwohl es nur über ein Drittel der Vorkommen auf der Welt verfügt. Für Kasachstan ist es daher besonders wichtig, dass sich unter den deutschen Vertragspartnern auch Unternehmen wie die Leipziger Takraf GmbH

VOKABELN

- Rohstoffpolitik, f - сырьевая политика
- Abkommen, n - соглашение, договор, сделка
- Rohöllieferant, m - поставщик сырой нефти
- abbaуen - зд.: добывать полезные ископаемые, разрабатывать
- milliardenschwer - миллиардный, исчисляющийся миллиардами
- Leitlinie, f - направляющая линия
- Schwellenland, n - страна со средним уровнем экономического развития
- geordnet - упорядоченный
- ausbeuten - разрабатывать, эксплуатировать
- Seltene Erden, pl - редкоземельные элементы

INTERVIEW

„KULTURWEIT“-PRAKTIKUM IN KASACHSTAN:
SICH AUF NEUE KULTUREN EINLASSEN

Julia Zimmermann ist seit September 2011 „Kulturweit“-Praktikantin an der DSD-Schule Nr. 18 in Almaty. DSD-Schulen sind Sprachgymnasien, an denen Muttersprachler Deutsch unterrichten und Schüler das „Deutsche Sprachdiplom“ absolvieren können. DAZ fragte Julia nach ihren interkulturellen Erfahrungen und dem Deutschunterricht an der DSD-Schule in Almaty.

DAZ: Julia, warum sind Sie für Ihr Praktikum gerade nach Kasachstan gekommen?

Julia Zimmermann: Als ich gehört habe, dass mich mein „Kulturweit“-Praktikum nach Kasachstan führt, habe ich mich, ehrlich gesagt, etwas erschrocken, da ich mich mit dem Land noch nicht beschäftigt hatte. Dann sagte ich mir, dass diese Erfahrung eigentlich gar nicht so schlecht ist. Denn ein „Kulturweit“-Praktikum in Amerika, Kanada oder Australien kann eigentlich jeder machen.

Die Programme von Au-Pair und Work and Travel sind interessant, aber ich empfinde sie als sehr alltäglich. Mir fehlte da die kulturelle Erfahrung. Denn meiner Meinung nach ist es eher ein wirklich kulturelles Erlebnis und eine bereicherndere Erfahrung, nach Kasachstan zu gehen, als nach Amerika. Genau das war für mich auch die Herausforderung dabei.

Können Sie etwas mehr zum Konzept von „Kulturweit“ sagen? Wen spricht das Programm in erster Linie an?

„Kulturweit“ spricht vor allem junge Leute an, die entweder ihr Studium beendet haben oder Praxiserfahrung sammeln wollen. Manche möchten auch eine Auszeit nehmen

alltägliche Hilfen gibt und zur sozialen Entwicklung der Schule beiträgt.

Welche Aufgaben nehmen Sie als Praktikantin an der Weltsprachen-Universität wahr?

Ich helfe überall, wo es nötig ist, bin sozusagen Mädchen für alles. Ich helfe im Unterricht aus, wenn es zu Krankheitsausfällen kommt, ich hospitiere, zur Not bin ich auch das lebende Wörterbuch... Zur Unterstützung gehört auch Büroarbeit, wie Dokumente einordnen und abheften. Daneben korrigiere ich Arbeiten, wenn die Lehrer eine zweite Meinung hören möchten, um eine Leistung beurteilen zu können.

In diesem Fall vertrete ich die sogenannte deutsche Meinung zu einem Standpunkt. Frischen Wind und Kreativität in den Unterricht zu bringen ist das Wichtigste.

Allerdings bekomme ich keine festen Stunden zugeteilt, sondern unterrichte nur, wenn es nötig ist. Das ist auch nicht der Sinn vom „Kulturweit“-Praktikum. Wir sollen keine Ersatzlehrer sein, da ich ja auch keine pädagogische Ausbildung habe.

Welche Materialien nutzen Sie hauptsächlich für Ihren Unterricht?

Ich nutze alles, was ich bekommen kann. Vor dem Unterricht schaue ich mir die Räumlichkeiten an, eventuell haben wir Computertechnik und Internet zur Verfügung oder einen Fernseher, Laptop oder CD-Player. Im Lehrbuch suche ich bestimmte Themen aus, die für Prüfungen relevant sein können. Vokabeltraining ist ebenfalls wichtig.

Welchen Eindruck haben Sie vom Deutsch-Unterricht und den Schülern?

Die Schüler sind alle hochmotiviert, extrem diszipliniert und ehrgeizig. Jeder Einzelne ist anders motiviert, und es sind in meinen Augen alles Musterschüler. Normalerweise gibt es laut meiner Erfahrung Abstufungen in den Leistungen und in der Motivation. Aber hier in Almaty an der DSD-Schule habe ich das Gefühl, nur mit sehr ambitionierten Schülern zusammenzuarbeiten. Für den Lehrer ist das wunderbar, weil es sich dadurch sehr gut arbeiten lässt. Aber ich finde, manchmal fehlt ein wenig die Lockerheit, der Witz und auch der Spaß im Unterricht.

Inwiefern unterscheidet sich der Deutschunterricht generell von dem in Deutschland?

Ich kenne den Sprachunterricht mit eindeutigem Fokus auf dem Vokabelpauken. Hier liegt der Schwerpunkt nur auf den Vokabeln: neue Wörter werden dauernd überprüft und für weitere Unterrichtsstunden benötigt. Dasselbe gilt für die Grammatik: Ich habe Zehntklässler vor mir sitzen, die mir die Grammatik meiner Muttersprache dreimal besser erklären können als ich selbst. Das ist ein großer Unterschied. Ich habe drei Fremdsprachen gelernt – neben Englisch eben auch Französisch und Russisch. Bei mir entscheidet sich das alles nach Gefühl, wie ich die Grammatik einsetze. Hier scheint es mir, dass die Schüler über zehn verschiedene Dinge gleichzeitig nachdenken können, bevor sie einen Satz sagen.

Sie hatten Musterschüler angesprochen. Gibt es neben den ehrgeizigen Schülern auch Herausforderungen?

Es ist natürlich manchmal eine angestrengte Atmosphäre, und es gibt auch Schwierigkeiten. Die Schüler werden sehr stark im Unterricht gefordert und beansprucht, sie erhalten viele Hausaufgaben und sind wahrscheinlich am Ende eines Tages fix und fertig. Sie werden durchaus gut auf das Leben vorbereitet, wobei ich denke, dass es ein sehr arbeitsreiches



Julia Zimmermann.

Leben sein wird. Schwierigkeiten selbst kommen überall vor, überall wo es Menschen gibt.

Auch hier gibt es Schüler, die bestimmend sein wollen und in Konflikt mit anderen geraten.

Welchen Stellenwert hat Deutsch als Fremdsprache in Ihrer DSD-Schule?

Ich persönlich habe den Eindruck, dass Deutsch an der Schule Nr. 18 einen sehr hohen Stellenwert hat. Ich habe nicht das Gefühl, dass es an irgendwelchen Unterrichtsmaterialien mangelt. Alles steht zur Verfügung, von Büchern bis zu multimedialen Mitteln. Die deutsche Abteilung hat auch generell an der Schule einen sehr guten Ruf, da die Schule ja als deutsches Spezialgymnasium bekannt ist.

Außerdem kommt es mir so vor, als ob jeder in Kasachstan mindestens drei, vier Worte Deutsch sprechen kann. Anfangen beim Taxifahrer bis hin zu den Menschen auf der Straße, alle können ein paar Brocken Deutsch und haben irgendwo in Deutschland Verwandte oder Freunde. Ich habe sogar das Gefühl, dass ich von der deutschen Sprache hier verfolgt werde, seit ich hier bin. Das liegt wahrscheinlich an dem überaus positiven Deutschlandbild in Kasachstan. Viele versuchen, nach Deutschland zu fahren und dorthin zu ziehen.

Ein Leben in Deutschland wird allgemein als wirtschaftlich effektiver angesehen. Alle stellen sich das sehr schön und rosig vor, als wenn sie vom Paradies reden. Vielleicht ist das der Grund, der Traum vom verheißungsvollen Land...?

Können Sie mit drei Schlagworten Ihr „Kulturweit“-Praktikum beschreiben?

Das erste, was mir dazu einfällt, ist „Herausforderung“, dann „Spaß“ bei der Arbeit, und als letztes Wort „neue Kultur“, oder besser „Multi-Kulti“.

Das muss ich vielleicht erklären. Ich finde es fantastisch, mich in einer fremden Kultur gut oder halbwegs zurechtzufinden. Ich treffe auf viele neue Dinge, Erfahrungen, die mich verwundern. Warum macht man dieses so und jenes so...

Man fühlt, dass kasachische oder teilweise damit verbunden – auch russische Kulturelemente in einen übergehen. Ich komme zwar aus einer europäischen Kultur, habe aber die deutsche Kultur in meinem Herzen. Trotzdem ist die kasachische Kultur eine Bereicherung für mich.

Das stelle ich an Kleinigkeiten fest: Ich stelle die Handtasche nicht auf den Boden, weil sonst das „Geld herausfließen“ kann.

Was wünschen Sie zukünftigen „Kulturweit“-Praktikanten an den DSD-Schulen?

Ich möchte allen zukünftigen Praktikanten raten: Lasst euch nicht erschrecken! Kasachstan ist nicht das, was ihr zuerst denkt. Aber auch nicht das, was ihr vielleicht zuallererst erblickt. Es ist viel schöner, vielseitiger und reicher, manches liegt auch im Verborgenen. Kasachstans Natur ist unglaublich schön, sie ist einfach unbeschreiblich!

Ich empfehle jedem, den ersten großen Heimweh-Schub zu überstehen, wenn man den überhaupt hat. Denn es lohnt sich, durchzuhalten! Ein Jahr in Kasachstan ist unglaublich bereichernd, diese Erfahrung kann dir keiner nehmen. Das ist eine Sache, auf die man stolz sein kann, eine besondere Erfahrung!

Vielen Dank für das Gespräch!

Mit Julia Zimmermann sprach Malina Weindl.

VOKABELN

- *alltäglich* – повседневный; будничный, обыденный
- *weltweit* – охватывающий весь мир, всеобщий
- *Entwicklungshilfe*, *f* – помощь развивающимся странам
- *Vokabeltraining*, *n* – упражнения по употреблению заученных слов
- *Musterschüler*, *m* – примерный ученик
- *bestimmend* – определяющий, решающий
- *verheißungsvoll* – многообещающий
- *Bereicherung*, *f* – обогащение
- *Heimweh*, *n* – тоска по родине, по дому
- *durchhalten* – выстоять, выдержать (до конца)



„Kulturweit“ ist der kulturelle Freiwilligendienst des Auswärtigen Amtes. Er wird in Kooperation mit der Deutschen UNESCO-Kommission durchgeführt. Partner sind unter anderem das Goethe-Institut, der Deutsche Akademische Austauschdienst und der Pädagogische Austauschdienst.

„Kulturweit“ versteht sich als aktiver Beitrag zur Völkerverständigung. Im Rahmen ihres Dienstes begegnen die Freiwilligen Menschen aus anderen Ländern und lernen ihre Kulturen kennen. Sie erweitern ihren Horizont und stärken ihre interkulturelle Kompetenz. „Kulturweit“ verbindet Menschen.

oder nach der Schule ihr Freiwilliges Soziales Jahr machen. Einige wissen vielleicht noch nicht genau, was sie studieren wollen und nutzen diese Zeit zur Berufsorientierung.

„Kulturweit“ verteilt uns Bewerber und Freiwillige über die ganze Welt an interessierte Schulen. Alle Interessierten reichen ihre Bewerbungen ein und durchlaufen das Bewerbungsverfahren in verschiedenen Etappen, wozu auch Bewerbungsgespräche gehören. Danach wird man von den Schulen und den Goethe-Instituten weltweit ausgewählt. Das können Schulen in Amerika, Osteuropa, Afrika oder Asien sein. „Kulturweit“-Praktika sind nur in Entwicklungs- und Schwellenländern vorgesehen, nicht in Industrieländern.

Was erwarten Sie von Ihrem Praktikum in Kasachstan?

Vor allem möchte ich interkulturelle Erfahrungen sammeln. Freiwilligendienst heißt auch immer, dass man hilft, wenn Not am Mann ist. Man leistet Entwicklungshilfe. Nicht in dem Sinne, dass man ein Dorf und einen Brunnen aufbaut, sondern kleine

ВОЗРОЖДЕНИЕ

ЦАРСТВО РУКОДЕЛИЯ

Картины и всевозможные украшения из бисера, поделки из полимерной глины, куклы, декоративные бутылки, миниатюрная пластика, сувениры из кожи, дерева, драгоценных и полудрагоценных камней, вязаные шапочки, палантины, шали и многое другое впервые было выставлено на всеобщее обозрение в Областном обществе «Немецкий центр «Wiedergeburt» - здесь проходила региональная выставка-продажа, на которую съехались более 20 мастериц со всей области. А в это же время в другом зале Центра начала свою работу персональная выставка активной участницы Женского клуба Ольги Ивкиной.

Ольга Тида

Карагандинка Галина Колпакова принесла на выставку-продажу сувенирные игрушки, но есть у мастерицы и шали, пончо, палантины, салфетки, скатерти, вязаные шарфы и шапочки.

«Для меня мое творчество - это хобби, в основном я все раздаю. Конечно, приятнее подарить, чем продать, но у меня небольшая пенсия и я нуждаюсь в деньгах. Поэтому выставка, которая проходит в Немецком центре, для меня реальный шанс не только заявить о себе, о своем творчестве, но и возможность заработать», - делится мастерица.

Увлечение вязанием у Галины Афанасьевны началось в 1978 году, когда она родила первого ребенка и увидела в очень популярном в то время журнале

как-то скрасить досуг, занимались кто чем. Мы многому научились и у вьетнамцев: я, например, умею вышивать драконов, которые так актуальны в этом году. Вьетнамцы, которые нас обслуживали, никогда ничего не выбрасывали, у них все шло в ход. Они всегда подбирали стеклянные бутылки, консервные банки из-под тушенки, которые мы выбрасывали в мусорные баки. «Из ничего» рукодельницы-вьетнамки могли сделать настоящий шедевр. Я многому именно у них и научилась тогда», - вспоминает Галина Афанасьевна.

Организаторы мероприятия пообещали по возможности каждые полгода устраивать подобные выставки-продажи, на которых каждый сможет заявить о себе и заработать.

Многие из мастериц готовы поделиться своими секретами и провести



Фото - Евгений Тида

Галина Афанасьевна Колпакова.

«Работница» детскую жилеточку, связанную крючком.

«Помню, я тогда обошла всех соседней, но никто не захотел мне помочь, пришлось обучаться самостоятельно. В журнале были расписаны все азы, и пошло-поехало: первая петелька, а затем первая жилетка, потом носки, платья для подружек. У меня четверо детей, и всем я вязала интересные вещи. А в 40 лет я продвинулась в своем мастерстве - научилась сайгонской вышивке во Вьетнаме, где наша семья прожила четыре года. Муж и еще более тысячи специалистов, собранных со всего Советского Союза, строили Вьетнамскую ГЭС.

Около тысячи семей находились в одном месте. Тропики, тяжелые условия. Мы жили в закрытой зоне, было опасно выходить за пределы лагеря, так как могли украсть детей. Несмотря на то, что война в этом государстве уже закончилась, все находилось на военном положении. Чтобы

мастер-класс для желающих. И одна из рукодельниц Ольга Ивкина уже провела такое занятие для участниц Женского клуба, который уже много лет работает в Областном обществе «Немецкий центр «Wiedergeburt».

Пока в одном зале центра проходила выставка-продажа, в другом зале состоялось открытие первой персональной выставки Ольги Ивкиной, которая сотрудничает с немецким центром уже более 13 лет, посещает Женский клуб, который работает по выходным дням объединяя для всех желающих занятия рукоделием в Немецком центре.

«У Ольги Ивановны достаточно работ для того, чтобы показать многогранность творчества. Нельзя скрывать свой талант, надо делиться им с окружающими. Ольга Ивкина проводила для участниц Женского клуба мастер-класс: перед Рождеством рукодельницы учились мастерить новогод-



Фото - Евгений Тида

Участницы Женского клуба на фоне работ Ольги Ивкиной. (О.Ивкина в центре).

нюю елочку и кожаные розы», - рассказала Ирина Нечетова, директор немецкого образовательного центра «Wiedergeburt».

И вот впервые после долгих уговоров скромная мастерица выставила 50 своих работ. Рядом лежат два толстых альбома с запечатленными шедеврами Ольги Ивановны. В самом центре можно увидеть прекрасные картины из кожи, композиции из искусственных листочков и цветов, чудо-бутылочки, «денежные» деревья, елочки, рождественские венки и многие другие творения карагандинки.

Все началось в 2000 году, когда завод, на котором Ольга Ивкина трудилась много лет, закрылся. Перед женщиной встала насущный вопрос: «Что делать, чтобы выжить?». Ольга Ивановна пошла работать продавцом в цветочный магазин, где и стала создавать свои первые композиции. Это увлечение пригодились ей и на последней перед пенсией работе в отделе кадров в «Водоканале». В большом двухтысячном коллективе очень любили необычные эксклюзивные вещи Ольги Ивкиной. Не было отбоя от желающих приобрести работы мастерицы, чтобы украсить ими свой дом. Все это она делала совершенно бесплатно.

«Все свои идеи беру «из головы», стараюсь не подсматривать ничего в интернете, в отделе, где продают картины и цветы, не захожу. Я долго думаю над тем, как лучше сделать вещь, но потом быстро воплощаю в реальность. В работе люблю использовать все, не пользующееся особым спросом: высушенные листочки, камешки, старые ветки, стекла, перья, искусственные цветы. Люблю работать с кожей, все знакомые приносят мне старые кожаные куртки, плащи, я чищу вещи, растягиваю, крашу. Под каждую

работу заказываю конкретную рамочку. Но, безусловно, мои произведения на любителя», - говорит мастерица.

Одним из любителей ее творчества стал 13-летний внук, который усердно помогает бабушке в развитии ее мастерства.

Ольга Ивановна не представляет своей жизни без так любимого ею Немецкого центра, где она всегда помогает в оформлении праздников. Из-под ее умелых рук выходят оригинальные рождественские венки и праздничные шишки и многое-многое другое.



Фото - Евгений Тида

СЛОВАРЬ

- скатерть - *Tischtuch, n, Tischdecke, f*
- шарф - *Schal, m; Halstuch, n*
- петелька - *зд.: Masche, f*
- мастерство - *Meisterschaft, f, Können, n*
- вышить - *sticken, ausnähen*
- уговор - *Zureden, n; Überredung, f*
- скромный - *bescheiden*
- увлечение - *Begeisterung, f; Enthusiasmus, m*
- рамка - *Rahmen, m, Rähmchen, n*
- рождественский - *weihnachtlich, Weihnachts*



Фото - Евгений Тида



Фото - Евгений Тида

INTERVIEW

BRÜCKE ZWISCHEN DEN KULTUREN

Von Österreich nach Kasachstan – der Germanistik-Student Markus Weisenhorn wird die nächsten fünf Monate fernab der Heimat in Almaty verbringen. Der gebürtige Südtiroler unterrichtet Deutsch im Rahmen seines Auslandspraktikums an der Kasachischen Universität für Internationale Beziehungen und Weltsprachen „Abylai Chan“. DAZ fragte ihn nach seinen ersten Eindrücken und seinen Schwerpunkten im Unterricht.

DAZ: Markus, was hat Sie dazu bewogen, für Ihr Praktikum gerade nach Kasachstan zu kommen? Welchen ersten Eindruck haben Sie vor Ort gewonnen?

Markus Weisenhorn: Ich habe mich für mehrere Praktika beworben und mich letztendlich für ein Auslandspraktikum in Kasachstan entschieden. Ausschlaggebend war auch, dass meine Vorgängerin Barbara Willem so sehr von diesem Land geschwärmt hat.

Ich selbst besuche an der Universität Wien im Institut für Germanistik das Masterstudium „Deutsch als Zweit- und Fremdsprache“. Das ist eine eigene Spezialausbildung, in der man lernt, Nicht-Muttersprachlern Deutsch beizubringen. Der Schwerpunkt liegt hierbei auf der Vermittlung von Landeskunde, auf der Phonetik, Philologie und natürlich der Sprache selbst.

Nun bin ich seit einigen Tagen hier in Almaty an der Weltsprachenuniversität „Abylai Chan“ und fühle mich sehr wohl. Leider kann ich kein Russisch sprechen und lesen, was es anfangs ein wenig schwierig macht. Vor allem weil viele Leute kein Englisch können. Aber in den ersten Tagen habe ich schon viele Freunde gefunden, die jetzt meine „Dolmetscher“ sind.



Eingang der Weltsprachenuniversität „Abylai Khan“ in Almaty.



Bild: DAZ

Markus Weisenhorn.

Beindruckt war ich von den sehr guten Deutschkenntnissen einer jungen Studentin, die wir in der Metro trafen. Während ein Freund und ich uns auf Deutsch unterhielten, wurden wir von ihr angesprochen. Es stellte sich heraus, dass das Mädchen an der Weltsprachenuniversität studiert. Wenn alle Studenten hier dieses Sprachniveau hätten wie die junge Studentin, wäre das schon toll!

Was erwarten Sie von Ihrem Praktikum in Kasachstan?

Wenn die Deutsch-Sprachkurse beendet sind, hoffe ich natürlich, dass die Schüler durch meinen Unterricht ein weiteres, umfassenderes Bild über den deutschen Sprachraum haben. Vielleicht kann ich ihnen meine Heimat Südtirol näherbringen, denn dort wird auch Deutsch gesprochen. Außerdem wünsche ich mir, dass ich in meiner Zeit hier in Almaty neue Freunde finde, neue Kontakte knüpfen kann und das Land bereise.

Welche Aufgaben nehmen Sie als Praktikant an der Weltsprachen-Universität wahr?

Meine Hauptaufgabe ist es, als Praktikant, als Muttersprachler Deutsch zu sprechen, damit die Schüler mich hören. Ich werde einmal pro Woche an jedem Kurs teilnehmen und einfach meine Muttersprache zum Besten geben; ich werde versuchen, den Schülern Deutsch zu vermitteln und Landeskunde, Literatur, Musik und Filme näherzubringen.

Welche Materialien nutzen Sie hauptsächlich für Ihren Unterricht?

Momentan schreibe ich gerade meine Abschlussarbeit zum Thema „Spiele im Unterricht“. Daher habe ich ein paar Spiele mitgebracht, aber auch deutsche Filme und Musik, die ich als Unterrichtsmaterialien einsetzen möchte. Außerdem habe ich ein Buch von Daniel Glattauer („Die Ameisenzählung“) über österreichische Eigenheiten mit im Gepäck, von dem ich denke, dass es hilfreich sein wird. Je nachdem, welche Gelegenheit sich bietet, werde ich von diesen Materialien Gebrauch machen.

Deutsch als Fremdsprache verliert in Kasachstan zunehmend an Bedeutung. Wie bewerten Sie diese Entwicklung?

Deutsch verliert nicht nur regional hier in Kasachstan, sondern auch global an Prestige. Das sieht man auch an der immer geringer werdenden Zahl der Deutschler weltweit.

Momentan lernen viele Spanisch – das ist die neue Modesprache. Gleichzeitig müssen wir einfach mehr Werbung für Deutsch und für das Deutschlernen machen.

Hier in Almaty wohne ich mit kasachischen und anderen Studenten im Studentenheim zusammen. Wenn ich erzähle, dass ich Deutschlehrer bin, beeindruckt das zum einen viele.

Zum anderen verliert Deutsch immer mehr an Anziehungskraft, was vielleicht auch damit zusammenhängt, dass der deutsche Sprachraum nicht einheitlich agiert. Deutschland betreibt seine eigene Sprachpolitik, Österreich macht Politik für

sich. Wenn die verschiedenen Länder zusammenarbeiten, anstatt nur auf sich zu schauen, wenn sie an einem Strang ziehen würden, könnte man die deutsche Sprache auch mehr fördern und erreichen, dass mehr Deutsch gesprochen wird.

Welchen Beitrag können Sie leisten, um ein modernes Bild der deutschen Sprache zu vermitteln?

Modernes Deutsch zu vermitteln ist wichtig, Stichwort Plurizentrik. Ich möchte auf die verschiedenen Sprachstile im Deutschen eingehen. Es gibt ja nicht nur das erwähnte deutschländische Deutsch, sondern auch das österreichische und Schweizer Deutsch.

Ziel dieses Praktikums soll es ja sein, dass ich im Rahmen der Zusammenarbeit unserer beiden Universitäten deutlich mache, dass in Österreich auch Deutsch gesprochen wird.

Wenn ich moderne Musik und Texte im Unterricht nutze und nicht nur Mozart vorspiele. Zuhause habe ich außerdem einige österreichische TV-Shows aufgenommen, damit die Schüler sehen, welche Art Sendungen in Österreich im Fernsehen gezeigt werden. Außerdem habe ich einige aktuelle Zeitungen mitgebracht.

Welche Rolle spielen Dialekte dabei?

Mein Schwerpunkt liegt vor allem auf dem Vermitteln der deutschen Sprache, da spielen Dialekte zunächst keine wichtige Rolle. Man spricht ja vom deutschländischen, österreichischen und schweizerischen Standard-Deutsch, welches im Kern dieselbe Sprache ist. Aber man sollte wissen, dass es im Österreichischen manche Wörter gibt, die im Wortschatz offiziell anerkannt sind, die es aber in Deutschland so nicht gibt und umgekehrt. Meiner Meinung ist es auch entscheidend, dies den Schülern zu vermitteln.

Im 4. Kurs versuche ich einmal, den Studenten zu zeigen, welche Dialekte es gibt. Das hängt natürlich davon ab, welches Niveau die Studenten haben. Beispielsweise gibt es ja Comics von Asterix und Obelix in jedem deutschen Dialekt. Das wäre eine Übung wert, wenn es sich anbietet.

Mit welcher Erwartungshaltung gehen Sie an den Unterricht heran?

Die erste Stunde wird sicherlich so aussehen, dass ich den Schülern eine Karte zeige von Deutschland, Österreich und der Schweiz und auch Südtirol. Dann frage ich sie, ob sie wissen, wo man überall Deutsch spricht. Das wird schon sehr spannend sein.

Natürlich muss ich schauen, was die Vorgaben für den Unterricht sind, das Cur-

riculum. Aber auch auf der anderen Seite, welche Themengebiete die Schüler interessieren. Auf alle Fälle ist eine Einheit mit Spielen im Unterricht vorgesehen.

Wie motivieren Sie Schüler, die Deutsch als schwierige Sprache empfinden und noch zu starke Sprachbarrieren haben?

Die größte Barriere existiert meiner Meinung nach dann, wenn die Schüler denken, dass sie nur sprechen dürfen, wenn die Grammatik korrekt ist. Dann sage ich



Bild: wikipedia

Die Universität steht in der Tradition des großen Feldherrn, Diplomaten und Khans der Mittleren Horde Abylai Khan.

immer: Ignoriere einfach die Grammatik und sprich geradewegs drauflos! Nimm einfach die Wörter und stelle sie zu einem Satz zusammen. Egal, ob es jetzt „dich“ oder „dir“ heißt, man wird dich trotzdem verstehen. Das sage ich meist zuerst, weil es das Schwierigste beim Sprachenlernen ist. Viele Schüler wollen nur sprechen, wenn es richtig und perfekt klingt, was schlichtweg anfangs nicht möglich ist. Das ist der eigentliche Konflikt. Es kommt darauf an, viel zu reden, Sprechpraxis zu sammeln.

Fortsetzung auf Seite 7.

INTERVIEW

BRÜCKE ZWISCHEN DEN KULTUREN

Fortsetzung von Seite 6.

Wie wichtig ist für Sie das spielerische Herangehen im Unterricht und beim Erlernen einer Sprache?

Ich glaube, dass das Spielen im Sprachunterricht ein sehr wichtiger Faktor ist. Dass man eben nicht nur aus dem Buch vorliest und Fakten vorbetet, sondern Spiele in dem Sinne einbaut, dass man mit der Sprache experimentiert.

Wichtig beim Spielen ist, dass die Lehrer die Schüler beim Sprechen nicht korrigieren, wie es ja oft der Fall ist. Die Schüler sprechen einfach und experimentieren. Wenn der Lehrer andauernd die Fehler korrigiert und sagt, das ist falsch und das heißt so, werden sich die Schüler irgendwann gar nicht mehr trauen zu sprechen. Ohne ständiges Verbessern kommt auch mehr Mut und die Schüler werden selbstsicherer. Das wichtigste Element beim spielerischen Herangehen ist, dass man dabei aus sich herausgehen kann - und natürlich der Spaß am Lernen!

Befindet man sich einmal in diesem Spielsystem, fließt alles von selbst, es funktioniert einfach. Wobei ich betonen muss, dass jede Klasse anders ist, manche springen auf Spiele überhaupt nicht an, manche wollen am liebsten nur spielen. Jeder Schüler hat eine andere Motivation, weshalb er Deutsch lernt.

Was möchten Sie hier als Mensch lernen und persönlich erreichen?

Hauptsächlich ist es hier in Almaty für mich eine Fremderfahrung; ich reise sehr gern, war schon in vielen verschiedenen Ländern. Ich liebe es auch, längere Zeit in einem Land zu bleiben, um es wirklich kennenzulernen, auch die Leute und die Sprache.

Ich freue mich einfach darauf, Kasachstan, Land und Leute kennenzulernen!

Was würden Sie Deutschlernern gern auf den Weg geben, was wünschen Sie ihnen?

Ich kann allen nur empfehlen, die deutsche Sprache zu erlernen, obwohl viele

dass Russisch und Deutsch gar nicht so unterschiedlich sind. Beide Sprachen haben eine ähnliche Grammatik, viele Wörter sind gleich (was auf den gemeinsamen indoeuropäischen Ursprung zurückzuführen ist, aber auch auf den gegenseitigen Einfluss über die Jahrhunderte und durch die zahlreichen Internationalismen). Wenn man einfach den

schen gleich sehr glücklich. Sie werden mit ein paar Worten viel herzlicher empfangen. Genau dieselbe Erfahrung habe ich auch hier in Almaty gemacht, wenn ich mit ein paar Worten auf Russisch das Gespräch beginne. Die Menschen sind gleich viel offener und herzlicher.

Vielen Dank für das Gespräch!

Mit Markus Weisenhorn sprach Malina Weindl.



Bild: DAZ

Sprachunterricht muss Spaß machen!

den Eindruck haben, dass Deutsch eine schwierige Sprache ist. Ich glaube, dass es immer auf die Perspektive ankommt, denn denselben Eindruck habe ich auch vom Russischen.

Aber wenn man sich an dieses Abenteuer Deutsch heranwagt, wird man merken,

ersten Schritt wagt, kann man Deutsch auch wirklich erlernen, denn es ist eine schöne Sprache!

Wenn Sie dann einmal im deutschsprachigen Ausland sind, egal ob Deutschland, Schweiz, Österreich oder Südtirol, und ein paar Worte auf Deutsch sagen, sind die Men-

Herzlichen Dank an Tatjana Dzhandildina, Radiomoderatorin beim Sender „Kasachstan“ und Prof. Dr. Bachyt Shpikbayeva von der Universität für Internationale Beziehungen und Weltsprachen „Abylai Chan“ für die freundliche Unterstützung!

VOKABELN

- **ausschlaggebend** - решающий, имеющий решающее значение
- **umfassend** - обширный, широкий; развернутый
- **Modersprache, f** - модный язык
- **an einem Strang ziehen** - делать общие дела, быть заодно
- **drauflos sprechen** - говорить не задумываясь, без передышки

KOMMENTAR

„INTERKULTURELLER AUSTAUSCH IST WICHTIG!“

Die Zusammenarbeit zwischen dem Bundesministerium für Europäische und Internationale Angelegenheiten der Republik Österreich, der Universität Wien und unserer „Abylai-Chan“- Weltsprachenuniversität besteht mittlerweile schon seit 15 Jahren.

In diesem Rahmen wurde auch die Österreich-Bibliothek in Zentralasien aufgebaut. Die erste gab es ja in Almaty, nun wurde die zweite Bibliothek vor einem Jahr in Bischkek, Kirgisien, eröffnet.

Für uns ist diese interkulturelle Erfahrung sehr wichtig: die Österreich-Bibliothek ist für uns ein Fenster zur Kultur in unserem Land. Alles ist mit Kultur verbunden. Jedes Jahr erhalten wir eine große Menge Literatur: Bücher, Zeitungen und Zeitschriften. Circa 5000 Bücher sind momentan in unserem Bestand.

Dieser interkulturelle Austausch ist eine Art Aufklärung: wir entdeckten Autoren für uns, die früher nicht rezipiert/gelesen werden durften. Das betrifft zum Beispiel Romane von Josef Roth, Elfriede Jelinek, Thomas Bernhardt, Ingeborg Bachmann oder Max Frisch.

Das ist eine Aufklärung für unsere Seelen und unseren Verstand. Wir erfahren durch



Bild: Wikipedia

diesen Dialog mehr über das Leben in Europa, in Österreich und Deutschland, über die Mentalität der Menschen dort.

Die Werke der österreichischen Nachkriegsschriftsteller waren für uns zu Sowjetzeiten nicht zugänglich. Heute werden jedes Jahr Schriftsteller der Gegenwartsliteratur aus Österreich zu Vorträgen und Lesungen

hierher eingeladen. Sie bringen uns die Literatur, die Musikgeschichte und das Theater näher.

Hinsichtlich der interkulturellen Begegnung ist auch der Austausch mit Praktikanten wie Markus Weisenhorn aus Österreich für uns äußerst wichtig und hilfreich.

Herr Weisenhorn beherrscht die Methodik des Fremdsprachenunterrichts, die neuen Methoden und Techniken sehr gut. Vor allem kann er die Motivation zum Erlernen der deutschen Sprache gut vermitteln.

Die besten unserer Studenten wurden auch nach Österreich zu Sprachkursen eingeladen. Die Teilnahme erfolgte auf Einladung des Bürgermeisters von Wien/Niederösterreich, was die Studenten sehr beeindruckte. Diese interkulturelle Erfahrung ist einmalig.

Ein weiteres Projekt sind die alljährlichen ÖSD-Prüfungen (Österreichisches Sprachdiplom). Jedes Jahr können wir Prüfer aus Österreich für die Prüfungskommission gewinnen. Auch die Zusammenarbeit zwischen dem Goethe-Institut und Österreich entwickelt sich positiv und wird weiter wachsen.

Für 2012 stehen Übersetzungsprojekte österreichischer Literatur auf dem Plan, wie z.B. von Josef Roth aus dem Deutschen ins Kasachische; ein Werk von ihm wird in ein paar Monaten veröffentlicht.

Außerdem begehen wir in diesem Jahr das Jubiläum von Gustav Klimt, dem berühmten Maler der Jahrhundertwende. Auch hier fol-

fen wir auf eine tatkräftige Unterstützung unseres Praktikanten Markus Weisenhorn.

Mit Frau Prof. Dr. Shpikbayeva sprach Malina Weindl.

Prof. Dr. Bachyt Shpikbayeva, Kasachische Universität für Internationale Beziehungen und Weltsprachen. Professorin am Lehrstuhl für Praxis der Fremdsprachen, Generalsekretärin des Nationalen Deutschlehrerverbands der Republik Kasachstan. E-mail: bspikbayeva@yahoo.de

VOKABELN

- **Austausch, m** - обмен
- **Bestand, m** - зд.: фонд
- **Nachkriegsschriftsteller, m** - послевоенный писатель
- **hinsichtlich** - относительно, в отношении
- **tatkräftig** - энергичный, активный, деятельный



Bild: DAZ

Tatjana Dzhandildina und Prof. Dr. Bachyt Shpikbayeva.

ПАРТНЁРСТВО

ВЗГЛЯД В БУДУЩЕЕ

В конце января этого года в Республике Коми на международном семинаре BiZ по социальному партнерству руководители и представители общественных объединений этнических немцев России, Украины и Казахстана решали серьезные задачи, посвященные теме социального партнерства.

Ольга Тида

Модераторами семинара выступили известный московский профессор, автор книги «История немцев России» Татьяна Илларионова и профессор, доктор философских наук, заведующий кафедрой политологии и международных отношений Сыктывкарского государственного университета Игорь Гончаров.

Участники семинара презентовали проекты социального партнерства, реализуемые в своих регионах. Одним из самых масштабных по своему значению был признан проект социального



Олег Штралер.



Участники круглого стола в финно-угорском этнокультурном парке.

финно-угорском этнокультурном парке, расположенном в селе Ыб представители немецких культурных центров из Украины, Белоруссии и Казахстана и национально-культурных автономий РК за круглым столом вместе с представителями Госсовета РК, Миннаца, Минэкономки РК, общественной палаты и администрации города Сыктывкар и Сыктывдинского района в течение одного дня выясняли проблемы развития социального партнерства в современных условиях.

Результатом семинара стало системное знакомство с явлением «социальное

партнерство», а также принятие его участниками разработки рекомендаций некоммерческим организациям, органам государственной власти и местного самоуправления, политическим партиям, СМИ и другим институтам гражданского общества в целях совершенствования социального партнерства организаций российских немцев.

Сейчас наблюдается неподготовленность людей к восприятию феномена «социальное партнерство», отсутствует и должная правовая база. Именно немецкая национально-культурная

автономия в Республике Коми сделала первый шаг в сторону построения новых отношений, так как в современной России система социального партнерства до сих пор не работает в связи с размытостью субъектов этого явления. А на подобных семинарах по социальному партнерству можно сообща попытаться выявить слабые и сильные моменты и в дальнейшем постараться улучшить развитие партнерских отношений между национальными центрами и органами местного самоуправления и государства в целом.



Участники семинара за обсуждением.



партнерства, который уже несколько лет успешно реализуется в Казахстане. Проект так заинтересовал россиян, что карагандинец Евгений Тида изложил его основные концепции на местном радио. А во время проведения круглого стола казахстанский проект был отмечен директором информационно-образовательного центра российских немцев в РК Олегом Штралером, как один из самых оптимальных по взаимодействию между представителями местных и европейских государственных властей.

За четырехдневный срок семинара его участники успели посетить несколько значимых культурных мест Сыктывкара. Для директора немецкого центра из Ярославля Маргариты Шмидт визит в Национальную галерею Республики Коми был особенным: осенью прошлого года в одном из его залов выставлялись работы ее отца, известного художника Адама Шмидта. Гостя из Ярославля привезла в дар галерею четыре картины.

В программе семинара прошел круглый стол на тему: «Опыт взаимодействия с органами государственной власти и местного самоуправления, некоммерческими организациями, бизнес-структурами». В



СЛОВАРЬ

- заведующий кафедрой -
Lehrstuhlleiter, m
- политология - *Politologie, f*
Politikwissenschaft, f
- взаимодействие - *Wechselwirkung, f*
- государственная власть - *Staatsmacht, f*
Staatsgewalt, f
- развитие - *Entwicklung, f*
- партнерство - *Partnerschaft, f*
- самоуправление - *Selbstverwaltung, f*
- совершенствование -
Vervollkommnung, f
- до сих пор - *bis jetzt, bis hierher*
- пытаться - *versuchen*

TRADITIONEN

DIE NARREN EROBERN DEUTSCHLAND

Wer sich diese Woche ins Rheingebiet begibt, findet sich plötzlich zwischen verkleideten Menschen wieder, es regnet Süßigkeiten bei den Straßenumzügen, und die Luft ist erfüllt von Alaa! oder Helau! - Rufen: die fünfte Jahreszeit hat begonnen. Doch warum feiern wir eigentlich Karneval und was hat es mit den verschiedenen Bezeichnungen für dieses Fest auf sich?

Von Melanie Frank

Ob Fasching, Karneval, Fastnacht oder die fünfte Jahreszeit, gemeint ist das gleiche fröhliche Fest, das ganze Städte in Deutschland fast eine Woche lang in den Ausnahmezustand versetzt. Je nach Region werden Rathäuser gestürmt und Männern die Krawatten abgeschnitten, werden rauchende Straßenumzüge veranstaltet und fröhliche Karnevalsitzungen abgehalten. Während der Veranstaltungen sind die Menschen fantasievoll verkleidet und werden von Rednern mit Witzen über die Politiker und anderen in der Öffentlichkeit stehenden Personen unterhalten. Allerdings handelt es sich bei diesen sogenannten Büttreden nicht selten um rhetorisch ausgefeilte Wortspiele. Sie haben ihre Wurzeln vermutlich in einer Tradition der alten Römer, bei der sich die Sklaven einen Tag lang ungestraft über ihre Herren lustig machen durften. Auch bei den Paraden am Rosenmontag sind bekannte Gesichter in Form von parodierenden Masken allgegenwärtig. Zwar verbreitet sich seit den 1990er Jahren der Karneval in ganz Deutschland, doch sind es noch immer die Städte Köln und Mainz



Bild: wikipedia

Traditionelle Verkleidung bei der Schwäbischen Fastnacht.

im Rheingebiet, die um das Vorrecht als Hauptstadt des Karnevals beziehungsweise der Fastnacht kämpfen.

Zeitpunkt und Dauer

Auch wenn sich die Bezeichnungen und die genauen Traditionen regional stark unterscheiden, findet das Fest in ganz Deutschland zum gleichen Zeitpunkt statt. Dieses Jahr wird Karneval in Deutschland vom 16. bis zum 22. Februar gefeiert. Eingeläutet wird die Karnevalszeit jedes Jahr schon am 11.11. um 11 Uhr 11. Dieser Moment ist aus verschiedenen Gründen eng mit der Faschingszeit verbunden, zum Beispiel galt die Zahl elf früher als eine Zahl der Narren. Dieser Tag stellt allerdings eher den Startpunkt der Vorbereitungen für die Festivitäten dar. Die Karnevals- oder auch Prunksitzungen finden nicht vor dem 6. Januar (Dreikönigstag) statt. Der Höhepunkt des Karnevals sind die Tage von einem Donnerstag, Weiberfastnacht genannt, bis zum Vorabend von Aschermittwoch. Somit ist also der Zeitpunkt des Karnevals immer von Ostern abhängig, denn der Aschermittwoch ist der Mittwoch vor dem sechsten Sonntag vor Ostern.

Wortursprung und Geschichte

Der exakte Ursprung des Fests ist allerdings nicht genau überliefert. Die Bezeichnungen könnten ein Anhaltspunkt für Herkunft und Wurzeln sein, doch selbst darüber herrscht noch Unklarheit. Fastnacht, wie der Karneval in Hessen, Rheinland-Pfalz und dem Saarland beispielsweise bezeichnet wird, leitet sich wahrscheinlich aus dem Althochdeutschen ab und bezeichnet den Vorabend der Fastenzeit. Das Wort Karneval hingegen ist vermutlich lateinischer Herkunft und bedeutet so viel wie Abschied vom Fleisch. Besonders im Rheingebiet wird fast ausschließlich von Karneval gesprochen. Der Begriff Fasching, der besonders im bayrischen Raum, in Unterfranken sowie in Sachsen und Brandenburg verwendet wird, leitet sich von einer mittelhochdeutschen Bezeichnung für einen Ausschank eines Fastentrunks ab. Die Begriffe legen also nahe, dass es sich um ein Fest katholischen Ursprungs handelt. Erste Belege hierfür gehen bis in das 12. Jahrhundert zurück. Demzufolge stellte Karneval oder eben Fasching besonders früher, als während der vierzig Tage vor Ostern streng auf Fleisch verzichtet wurde, ein Fest dar, das



Auch in Berlin wird Fasching gefeiert.

als Vorbereitung für die darauffolgende Fastenzeit diente. Nach der Reformation und der Abschaffung der Fastenzeit verschwand der Brauch aus vielen Gegenden. Daher war der Karneval bis vor etwa zwanzig Jahren fast ausschließlich in katholischen Gegenden Deutschlands vertreten, bevor er sich während der letzten Jahrzehnte auf weitere Teile Deutschlands ausdehnte. Der große Einfluss der katholischen Kirche in Europa und ihre Missionarsarbeit in anderen Kontinenten trugen dazu bei, dass sich der Karnevalsbrauch in der ganzen Welt verbreitete. Im amerikanischen New Orleans beispielsweise, wird auch heute noch mardi gras (französisch für fetter Dienstag) gefeiert. Der Name steht auch im Zusammenhang mit den traditionellen Speisen des Karnevals. Da die Fastenzeit bevorstand, wurden während der Feste insbesondere fettige Gerichte verzehrt; noch heute beliebt sind in Fett ausgebackene Krapfen und Kuchen. Neben einem christlichen Ursprung werden auch germanische Wurzeln vermutet. Die Germanen feierten ein rauschendes Frühlingfest und versuchten mit angsteinflößenden Verkleidungen den Winter und seine Geister davonzujagen. Mit dem wachsenden Einfluss der Kirche wurde das Fest später umgedeutet, denn die Geister, an die die Germanen glaubten, kamen in der Bibel nicht vor. Nach dem

Willen der Kirche war es nun erklärtes Ziel, den Teufel zu vertreiben. Besonders in Südwestdeutschland, zum Beispiel in Freiburg, gibt es auch heute noch Gemeinden, die auf eine lange, vorchristliche Geschichte ihrer Fastnacht zurückblicken. Bei dem Karneval in Köln, der Ursprungsstadt der heute üblichen Straßenumzüge, hingegen, handelt es sich um eine Neugründung des Festes, die im 19. Jahrhundert stattfand.

Quellen: wasistwas.de, faschingskoenig.de, kirchenweb.at, helles-koepfchen.de, wikipedia.org

VOKABELN

- sich verkleiden - переодеваться
- einläuten - звоном оповещать о начале чего-л.
- Fastenzeit, f - время поста, пост
- Krapfen, m - оладья, пышка
- angsteinflößend - устрашающий, внушающий страх

KOLUMNE

ORIENTALEN SIND DIE BESSEREN KIOSKBESITZER



Unsere Kolumnistin Julia Siebert schreibt über ihre besonderen Erfahrungen in Deutschland und der Welt.

Bislang habe ich wenig darüber nachgedacht, wie die Verkaufsatmosphäre in einem Kiosk ist oder sein soll. Sie war eben immer wie selbstverständlich da. Und nun ist sie weg. Und ich frage mich, woran das liegt.

In meinem dörrlich angehauchten Stadtteil spürt man nicht so viel von dem Kölner Flair. Das drückt sich u.a. in einer geringen Kioskdichte aus. Hier kaufen die Leute rechtzeitig, tagsüber, ausreichend und preisbewusst ein, sprich: im Supermarkt. Ich nicht. Ich ernähre mich wie eine Löwin. Wenn ich Hunger habe, gehe ich auf die Jagd. Oft genug auch nach den Ladenöffnungszeiten. Ich brauche die Kioske zum Überleben. Und wenn es nur wenige Kioske in meinem Jagdrevier gibt, ist es immens wichtig, dass diese wenigen gut funktionie-

ren, was für mich in erster Linie heißt: lange Öffnungszeiten, gutes Lakritzsortiment, meine Lieblings-Kölschsorten und ein paar Nahrungsmittel für Hungerattacken bei leerem Kühlschrank. Dies alles fand ich bislang mehr oder weniger bei dem Kiosk in meiner Nähe. Und bin gerne dort hingegangen. Jetzt finde ich das alles auch noch dort, aber gehe nicht mehr gerne hin. Was ist passiert, was hat sich geändert? Fast nichts und doch viel.

Der Besitzer hat gewechselt. Er ist nett und bemüht. An dem Kiosk selbst hat er wenig geändert. Und doch fühle ich mich dort nicht sehr wohl. Gehen wir der Sache mal auf den Grund. Eine Gegenüberstellung: Der frühere Besitzer war immer präsent, stets verkaufsbereit, die Hand immer schon über der Tastatur seiner Kasse, die Preise hatte er alle im Kopf und fix eingetippt. Den jetzigen Kioskbesitzer muss ich erst mit einem deutlichen „Hallo!“ aus der Reserve locken, dann bewegt er sich gemächlich aus seinem Hinterstübchen nach vorne, muss die Preise einzeln nachschauen und spricht sie vor sich hin, während er sie umständlich eintippt. Beim früheren Kioskbesitzer

reichte ein kleiner Hinweis auf fehlende Produkte, um sie ins Sortiment aufzunehmen, der jetzige findet sein Sortiment gut so, wie es ist: „Nöö, normalerweise reicht das, was ich habe.“ Der frühere hat mir auch ein Lakritz für 10 Cent mit großem Engagement verkauft, beim jetzigen ist es ein nüchterner Tausch Ware gegen Geld. Aber dies sind nicht wirklich die Dinge, die mir fehlen. Es ist etwas, das man schwer greifen kann: die Atmosphäre.

Und jetzt kommt der springende Punkt - Achtung: Der frühere Kioskbesitzer war ein Türke, der jetzige ist ein Schwabe. Und in Auswertung meiner langjährigen Erfahrung mit Kiosken stelle ich fest: Es waren stets Orientalen, in deren Kiosken ich einkaufte. Aha, da haben wir's! Klare Beweisführung für meine These: Kioskbesitzer ist man und strahlt es auch aus oder eben nicht. Das hat man einfach im Blut und kann es nicht lernen. Dass die Orientalen die besseren Händler sind und uns Westeuropäern in Sachen Kunden- und Serviceorientierung weit voraus sind, ist eine altbekannte Wahrheit. Und dass es im Schwabenland keine ausgereifte Kioskkultur gibt, ist auch

keine große Überraschung. Da ich aber nur diesen Kiosk habe und den schwäbischen Kioskbesitzer so nehmen muss, wie er ist, will ich mal nicht so streng mit ihm sein. Immerhin muss man ihm anrechnen, dass er sich unternehmerisch betätigt und das in einem artfremden Gebiet. Damit beweist er mindestens Mut und Initiative, und das will unterstützt werden.

VOKABELN

- Verkaufsatmosphäre, f - атмосфера
- купли-продажи, торговая атмосфера
- Ladenöffnungszeiten, pl - время работы торгового предприятия
- gemächlich - не спеша, не торопясь; медленно
- Beweisführung, f - аргументация, доказательство
- unternehmerisch - предпринимательский

РЕЦЕНЗИЯ

ЭХО ДАЛЕКИХ ВРЕМЕН

Держу в руках книгу о правде, которой так не хватало миллионам граждан, - «Карлаг ОГПУ — НКВД. От Столыпина до ГУЛАГа». Екатерина Борисовна Кузнецова (Колоколова) взяла на себя титанический труд исследовать исторический путь российских немцев от столыпинских времен до ГУЛАГа.

Иван Сартисон,
ветеран немецкого движения

Творческий путь кружил автора по просторам Казахстана, вокруг Караганды, вблизи которой на сотнях квадратных километров были разбросаны обитые колючей проволокой шахты и рудники, бараки заключенных Карлага.

Читая книгу, я заново переживал свою жизнь. Поначалу подумал - почему повествование начинается со столыпинских времен? Но ответ пришел довольно быстро, когда вдумчиво вчитывался в страницы истории российских немцев. Именно дальновидный Столыпин заявил о величии земельного потенциала, как о средстве производства материальных благ для большинства населения страны. Затем русская императрица Екатерина II своими указами привела в страну немецких крестьян. Спросим себя: надо ли изучать страноведение, чтобы узнать, что представляют собой немцы? Ответ очевиден. В народе неспроста сложились такие понятия, как «у немца для каждого дела свой инструмент», «дом немецкой постройки» и многие другие.

Но вернемся к Столыпину. Он видел мир в двух измерениях: великие дела и великие потрясения. К первому он призвал как управленец, от второго предостерегал как гражданин великой России. Его по праву можно именовать первоцелинником Казахстана и Сибири.

Людам моего поколения книгу следует читать с валидомом. Я родился в печальном 1937 году в ссылке. Был десятым сыном. Отец в ссылку отправился по сути добровольно, до решения о раскулачивании. Был землепашцем, на новом месте стал лесорубом. Нехитрый инструмент - топор, пилу, молоток и стамески - предусмотрительно захватил с собой. К счастью, отец обладал могучим здоровьем, житейской хваткой. Родным и друзьям на прощанье сказал: «Живут как-то башкиры, авось и я смогу».

Прошли три года высылки, наша семья переехала в Ставрополье, были ещё силы и воля для возрождения после первой депортации - раскулачивания. Но война вызвала вторую депортацию, ещё более жестокую.

Приютит Казахстан

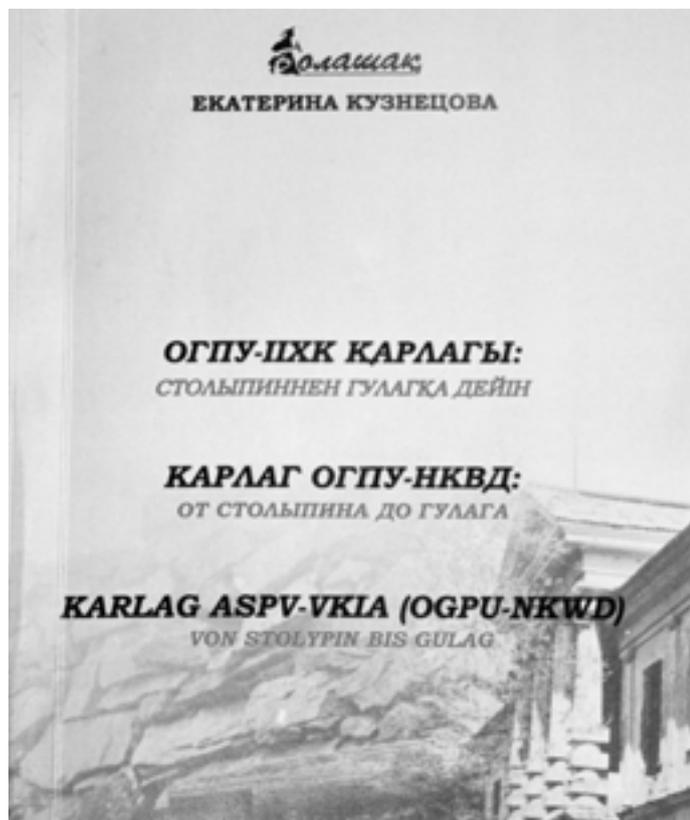
В Казахстане преобладало животноводство, чаще кочевое, со сплошным круглогодичным выпасом. Прибывшие сразу впряглись в работу, роптать никто не смел. Села обезлюдели, военный и трудовой фронт в одночасье выгреб мужчин. В колхозах остались женщины, старики да подростки. Нужна была победа, вернее, две победы - одна на огневых рубежах, другая в тылу. И никто не постоял за собой, и наступил этот час, и началось всеобщее возвращение к родным очагам. Но как и прежде репрессированных и депортированных немцев ждала колючая проволока в два ряда, сторожевые будки, сопровождение под вооруженным конвоем с собаками, на смену которому явилась иная страница свободы - специализированная коммандатура. Правила её были более чем абсурдны: с места проживания и работы не смей удаляться за пределы 5000 метров без специального пропуска. Схлопочешь без суда и следствия 20 лет каторги. И такой приговор каждый сам себе подписывал при постановке на учет.

Окончание войны — начало активного поиска пропавших родственников. Моему старшему брату, ушедшему из отчего дома на кавалерийские сборы весной 1941 года, удалось вернуться только спустя 14 лет.

Трагедиями зачастую оборачивались неожиданные возвращения родных людей. Инженером на заводе в Москве работал один из двух братьев. По га-

зетной публикации второй его отыскал. На радостях при встрече заговорили по-немецки, на родном диалекте. Перепуганная жена москвича, как тогда говорили, доложила «куда надо». Конец счастливой встречи был трагичен. Дру-

с с ним три сына (младшему не было пятнадцати) ходили под конвоем из поселка Пришахтинский на шахту №12, а шахта №31-бис отняла жизнь брату Кондрату. Не скрою, книгу я начал читать с конца, с приложения - списка расстрелянных. С



гая история: видный вояка, уже после войны, женился на девушке с Украины, где местные националисты долго мстили властям. Когда же обнаружилось, что храбрый солдат российский немец, он занял дело с «особистами». В итоге он лишил себя жизни.

Когда в Казахстане возрождались СМИ для живущих в республике немцев и широко стали отмечать победные вехи Великой Отечественной Войны, мне выпало готовить специальные страницы.

В близком окружении маршала Жукова один из командиров полка выдал немца за узбека, и тот прошел всю войну, брал Берлин. А вот на родину пожелал вернуться со своей национальностью и фамилией. Маршал пошел навстречу бойцу, но оговорился: «Не я, боец Ибрагимов, а Победа вернула тебе имя».

В Дагестане завершился жизненный путь ещё одного солдата, немца по происхождению, укрытого командиром под ещё одну национальность. Он настолько жгился в образ, что Кавказ стал ему родным домом, местная девушка женой.

Автор книги, пережившая вместе с героями публикаций их горестные судьбы, уверяет, что история страны - это прежде всего история людей, их судеб.

Книга изобилует документами, дневниковыми записями, воспоминаниями.

Автор беспристрастным взглядом аналитика и публициста оперирует как служебными отчетами, указами, справками карателей-администраторов, так и документированными аргументами, дневниковыми записями узников.

Председатель Ассоциации общественных организаций немцев РК Александр Дедерер вручил мне эту книгу не случайно. Его семья отбывала ссылку в Караганде. Мой отец Георгий Сартисон

середины алфавита - буквы «с». Прочел и отлегло. Без вести пропавшими и по сей день числятся двое братьев отца.

Но потрясения вновь и вновь возникли, когда читал воспоминания Адама Берга, Давида Вика, Екатерины Кузнецовой. Адам Берг часто общался с представителями коренного населения. Пастухи поведали, что собаки разрыли скотомогильник с павшими от сапа лошадьми, и там оказались трупы расстрелянных людей.

Читая воспоминания Берга, вспомнил своего племянника, студента Карагандинского медицинского института, который показал мне человеческие кости. Я допытывался у него, где берешь, дескать?

- У однокурсников. У девочек как-то брал череп. Был он с отверстием в затылке от пули. Хозяйка отказалась признаться, где достала.

Жутко представить, но и исключить нельзя, что у какого-то студента может оказаться на учебном столе череп дальнего родственника.

Далее Адам Берг рассказывает, как он ехал уже в качестве вольнонаемного специалиста на подведомственную ферму Керегас. Пыльная проселочная дорога в знойной степи. Идет девочка-подросток. Она невероятно измучена жарой и жаждой, голодом и бесконечно длинным для её возраста пешим переходом. Остановился. Ребёнок признался, что устал, но боязливо сторонится даже разговора. Едва из неё вытянул, что она на товарняках пробралась из Саратова в Караганду и надеется отыскать здесь свою маму. Маленькую попутчицу звали Катей, а её мать Агнессой Ивановной Вишневецкой. Адам Берг изумился: он знал эту женщину. Вспоминает, как дол-

го всматривались друг в друга мать и дочь. Девочка не помнила, а пораженная в правах мать за долгие годы разлуки сохранила как смогла лишь черты лица ясельной крохи.

Читая это место в книге, вспомнил Эдика Квиндта - мальчика, усыновленного немкой Поволжья, пережившего с народом все муки депортации. Лишь состарившись он стал обладателем двух матерей - приюстной немецкой и биологической русской, ему вернули родную фамилию и имя, национальность, и вот только немецкий акцент в его русской речи так и остался неистребимым следом в его судьбе.

Сталинский режим пропустил через свою мясорубку по меньшей мере полтора десятка национальностей, репрессировал, депортировал, дискриминировал, чтобы получить в итоге человеческий фарш и вылепить из него человека с ампутированной памятью. Но историческая и генетическая память оказались сильнее сталинских репрессий. Уж так устроен человек: в юности мы все легковёрны, в зрелости мудрый учитель-опыт делает из нас консерваторов, а к седой старости мы все уже философы, и память, как песочные часы, переворачивает мысли к истокам, к вечным вопросам бытия: кто я, откуда...

Следствием эксперимента по имени архипелаг ГУЛАГ (а Карлаг был очень масштабной частью этой репрессивной машины) стала гибель миллионов невинных людей. Подрастают и сменяются поколения. Память избирательно фильтрует горькую правду нашего общего прошлого.

Ректор Карагандинского университета «Болашак» доктор юридических наук, профессор Н.О. Дулатбеков в предисловии к книге напоминает: «Свобода как базисная ценность политики и права не может быть монополизирована элитой, так как она имеет общечеловеческое содержание». Этим, разумеется, авторы как книги, так и предисловия к ней вовсе не одабривают личность некоей неограниченной свободой. Личности и обществу предлагается правом такое золотое равновесие, при котором идеально совмещается свобода каждого со свободой остальных.

И ещё о книге: для всех читателей она полезна с познавательно-исследовательской точки зрения, для активистов национальных культурных центров, политологов, социологов и юристов годится как настольное пособие. Можно лишь сожалеть, что свет увидел весьма скупой её тираж.

СЛОВАРЬ

- топор - Beil, n, Axt, f
- молоток - Hammer, m
- победа - Sieg, m
- колючая проволока - Stacheldraht, m
- приговор - Urteil, n
- мстить - sich rächen an j-m
- воспоминание - Erinnerung, f
- жажда - Durst, m
- голод - Hunger, m
- старость - Alter, n

ИЗУЧАЯ ЯЗЫК СВОЕЙ СТРАНЫ

Дорогие читатели!
Предлагаем вашему вниманию рубрику, посвященную изучению государственного языка Республики Казахстан.

Сегодня все больше людей проявляет интерес к изучению различных языков, знание которых позволяет приоткрыть дверь в культуру и традиции других народов, и потому знание языка страны, в которой живёшь, – просто необходимо. Сегодня всем желающим выучить казахский язык государство оказывает всестороннюю поддержку: существует ряд образовательных программ, финансируемых из бюджета; при многих учреждениях организованы бесплатные курсы. Учреждая данную рубрику, немецкая газета вносит посильный вклад в реализацию президентской программы триединства языков и будет рада узнать пожелания читателей по оформлению и содержанию данной рубрики.

С уважением, редакция DAZ.

Казахский - детям!

НАЙДИ СЛОВА

А	У	Ә	А	Ь	Д	Ә	Р	І
Л	Р	С	Н	Е	Ғ	П	Д	Е
Х	У	Х	А	Ш	Б	Ө	Ш	Г
М	Р	І	Г	Е	М	Л	О	У
Е	А	Ө	К	Һ	Ғ	Х	Ү	Ж
Д	Б	П	Р	Ъ	Ж	Ы	З	Ъ
Ө	Н	Б	І	Ғ	Ц	М	Ғ	Ь
Д	Е	Ү	Д	Ә	Х	А	Ы	Ү
Ә	Р	І	И	Р	І	Т	Ш	Ғ



1. лекарство



2. медсестра



3. укол



4. капельница



5. палата



6. больница

1. дәрі, 2. медсестра, 3. дәрігер, 4. дәрігерлік кабинет, 5. бөлме, 6. аурухана

РАЗГОВОРНИК



ОТКРЫТИЕ КРЕДИТА (УСЛОВИЯ) - НЕСИЕ АШУ (ШАРТТАРЫ)

На каких условиях предоставляет кредиты ...?

- государственный банк
- коммерческий банк
- национальный банк

Кредиты предоставляются на приемлемых условиях.

Нам хотелось бы получить ... кредит.

- банковский
- беспроцентный
- государственный
- коммерческий
- краткосрочный
- целевой

Давайте договоримся об условиях предоставления кредита.

Мы хотели бы быть всегда в курсе дел относительно использования кредитов, предоставляемых вам.

Что конкретно вы имеете в виду?

Нам хорошо известно назначение кредитов, но нам хотелось бы постоянно знать, как реализуются ваши планы.

Есть ли у вас дополнительные условия или пожелания по использованию кредитов?

Это скорее не условие, а пожелание.

Мы не рассмотрели еще вопросы процентных ставок за предоставляемые кредиты.

Я полагаю, что процентные ставки должны соответствовать ставкам мирового рынка.

Это так, но мы хотели бы получить кредиты на льготных условиях, самое большее – на пяти процентах годовых.

Мы положительно оцениваем тот факт, что вы используете кредиты в нашей стране, поэтому мы можем пойти вам на некоторые уступки.

Несиеңі ... қандай шарттармен береді?

- мемлекеттік банк
- коммерциялық банк
- ұлттық банк

Несие қолайлы шарттармен беріледі.

Біз ... несие алғымыз келеді.

- банктік
- пайызсыз
- мемлекеттік
- коммерциялық
- қысқа мерзімді
- мақсатты

Әуелі, несие беру шарттары туралы уағдаласайық.

Біз сізге берілген несиеңіз пайдаланылуына қатысты жайлардан үнемі хабар-долоғамыз келеді.

Сіз нақты нені айтып отырсыз?

Бізге несиеңіз мақсаты жақсы мәлім, бірақ біз сіздің жоспарларыңыздың қалай іске асырылы жатқанын ұдайы білгіміз келеді.

Сізде несиеңіз пайдалану жөнінде қосымша шарттар немесе тілектер бар ма?

Бұл, шындығында, қойылатын шарт емес, тілек.

Біз берілетін несие үшін пайыздық мөлшерлеме мәселелерін әлі қараған жоқпыз.

Мен несиеге пайыздық мөлшерлеме әлемдік рыноктың мөлшерлемесіне сай келуге тиіс деп ойламын.

Бұл солай, бірақ біз несиеңіз жеңілдікті шарттармен алғымыз келеді, ең көбі – жылдық көлемнің бес пайызы болса.

Біз несиеңіз біздің елде пайдаланылуыңызды оң бағалаймыз, сондықтан сізге кейбір кеңшіліктер жасауға келісе аламыз.

KINDER

ADIL SETZT WÖRTER ZUSAMMEN!

Hallo, Kinder! Wusstet ihr, dass zusammengesetzte Wörter sehr häufig in der deutschen Sprache vorkommen? Links und rechts seht ihr jeweils Wörter und Bilder, aus denen ihr Paare bilden müsst. Welche Wörter passen so zusammen, dass ein zusammengesetztes entsteht? Viel Spaß!



ZAHN

WIESE

OHR

KÄFIG

ABEND

ARZT

WALD

RING

VOGEL

SONNE

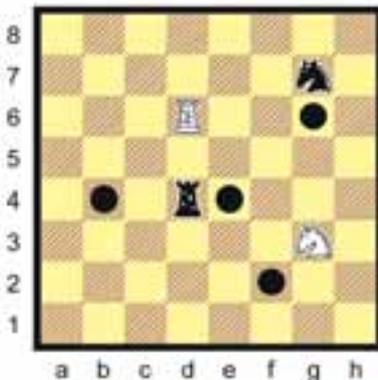


Quelle: Wetter, Edmund: Schlag auf, schau nach!
Das neue Wörterbuch für die Grundschule, Offenburg 1998.

KNIFFEL-SCHACH

von Peter Krystufek

Nr. 115



Ein König ist matt gesetzt. Setzen Sie auf die markierten Felder die nötigen Schachfiguren ein!



WKT, WTD6, WSB4, WSG6,
WSG3, SK4, STD4, SSJ7.

Herausgeber + Copyright: Peter Krystufek, Postfach 1505, D-71205 Leonberg, Deutschland. E-Mail: PeterKrystufek@aol.com.

DEUTSCHE ALLGEMEINE ZEITUNG - IMPRESSUM:

Доверительный управляющий - Ассоциация общественных объединений немцев Казахстана «Возрождение»

Главный редактор: Олеся Клименко
ifa-редактор: Малина Вайндл
Практикант: Мелани Франк
Менеджер по распространению:
Юлия Сивакова
Компьютерная вёрстка:
Вероника Лихобабина
Корректоры: Лариса Гордеева,
Евгений Гильдебранд

Адрес редакции: 050051, Алматы,
Самал-3, 9, Немецкий Дом
Тел./факс: +7 (727) 263 58 06
E-mail: daz.almaty@gmail.com

Газета поставлена на учет в Министерстве информации РК.
Свидетельство о постановке на учет № 1324-Г от 14.06.2000 г.
Тираж 1200 экз.
Заказ № 210. 17 февраля 2012 г. № 7 (8623).
Периодичность - 1 раз в неделю.

Отпечатано АО "Алматы-Болашак",
г. Алматы, ул. Муканова, 223-б;
т. 378-42-00 (бухг.), 378-35-25 (комп.).

Мнение редакции не всегда совпадает с мнением авторов. Редакция оставляет за собой право редактирования и публикации присланных материалов.

ПОДПИСНОЙ ИНДЕКС: 65414

Bevollmächtigter Herausgeber - Ассоциация der gesellschaftlichen Vereinigungen der Deutschen Kasachstans „Wiedergeburt“

Chefredakteurin: Olesja Klimenko
ifa-Redakteurin: Malina Weindl
Praktikantin: Melanie Frank
Vertriebsmanagerin:
Julia Siwakowa
Layout und Design:
Veronika Lichobabina
Korrektoren: Larissa Gordejewa,
Eugen Hildebrand

Adresse: Samal-3, 9, Deutsches Haus,
050051, Алматы
Tel.: +7 (727) 263 58 08
E-Mail: info@deutsche-allgemeine-zeitung.de

Registration: Ministerium für Information der Republik Kasachstan.
Registrations-Nr. 1324-G vom 14.06.2000.
Auflage: 1200. Auftrags-Nr. 210.
17. Februar 2012. Nr. 7/8623.

Druckerei: „Алматы-Болашак“,
Алматы, Муканов-Страße 223б;
378-42-00 (Buchhaltung), 378-35-25 (IT)

Die Meinung der Redaktion stimmt nicht in jedem Fall mit der Meinung der Autoren überein.

Für den Inhalt von Anzeigen übernimmt die Redaktion keine Haftung. Unter Verwendung in- und ausländischer Agenturen.